





<b>ENGLISH</b>	<b>4</b>
<b>DEUTSCH</b>	<b>5</b>
<b>FRANÇAIS</b>	<b>6</b>
<b>NEDERLANDS</b>	<b>7</b>
<b>DANSK</b>	<b>8</b>
<b>ÍSLENSKA</b>	<b>9</b>
<b>NORSK</b>	<b>10</b>
<b>SUOMI</b>	<b>11</b>
<b>SVENSKA</b>	<b>12</b>
<b>ČESKY</b>	<b>13</b>
<b>ESPAÑOL</b>	<b>14</b>
<b>ITALIANO</b>	<b>15</b>
<b>MAGYAR</b>	<b>16</b>
<b>POLSKI</b>	<b>17</b>
<b>LIETUVIŲ KLB.</b>	<b>18</b>
<b>PORTUGUÊS</b>	<b>19</b>
<b>ROMÂNA</b>	<b>20</b>
<b>SLOVENSKY</b>	<b>21</b>
<b>БЪЛГАРСКИ</b>	<b>22</b>
<b>HRVATSKI</b>	<b>23</b>
<b>ΕΛΛΗΝΙΚΑ</b>	<b>24</b>
<b>РУССКИЙ</b>	<b>25</b>
<b>SRPSKI</b>	<b>26</b>
<b>SLOVENŠČINA</b>	<b>27</b>
<b>TÜRKÇE</b>	<b>28</b>
<b>عربي</b>	<b>29</b>

When the rug is new

- It's perfectly normal that a rug containing wool sheds, particularly, when it's new, then less and less as time passes.
- If yarn loosens, cut it with scissors; never try to pull it away.

Cleaning

- Vacuum the rug at regular intervals.
- To keep the rug in a good shape, vacuum in the pile direction. Pass your hand over the rug - if the pile rises and feels rough, then you're stroking against the pile direction.

If the rug gets a spot of dirt, try to remove it as soon as possible. Vacuum and wipe up as much as you can of the spot. Do not rub, because if you do, the spot can spread and penetrate deeper into the rug. Moreover, the pile can get damaged. If you fail to remove the spot, leave it to a professional carpet cleaner.

Shake and hang the rug outdoors for airing a few times per year.

Before storing the rug away, clean it and, when it's dry, roll it up. Wrap the rug in fabric, paper or other material that breathes - do not use plastic. Store the rug in a cool, dry place.

Good to know

- Rotate the rug from time to time, to reduce wear and the risk of fading in sunlight.
- Do not place heavy furniture on the rug. If the rug gets impression marks, these can be removed with water, using a soft brush.

Preferably, use anti-slip underlay under the whole rug. Besides preventing people slipping, the anti-slip underlay keeps the rug

firmly in place, making it easier to vacuum. And, as the rug stays put, the wear and tear is reduced.

Wenn der Teppich neu ist

- Es ist normal, dass Teppiche mit Wolllanteilen anfangs etwas fusseln. Das verliert sich mit der Zeit.
- Sollte sich ein Faden lösen, schneidet man ihn auf jeden Fall mit einer Schere ab. Lose Fäden nicht herausziehen.

Reinigung und Pflege

- Teppich regelmäßig absaugen.
- Damit der Teppich lange schön bleibt, immer in Florrichtung staubsaugen. Streicht man über den Teppich und die Fasern stellen sich auf und fühlen sich rau an, streicht man gegen den Flor.

Bei Flecken schnell handeln; Verschmutzung absaugen und möglichst viel von davon auf tupfen. Nichts ins Gewebe hineinreiben, damit sich die Verunreinigung nicht verteilt und den Flor zerstört. Gelingt die Fleckentfernung nicht, den Teppich zur Reinigung bringen.

Teppich mehrmals jährlich ausschütteln und lüften.

Wird ein Teppich länger nicht benutzt?

Darauf achten, dass er sauber und völlig trocken ist, ihn zusammenrollen und in Stoff, Papier oder anderes atmungsaktives Material verpacken; Kunststoff ist nicht geeignet. Den Teppich kühl und trocken lagern.

Wissenswertes

- Den Teppich gelegentlich drehen oder wenden. Das sorgt für gleichmäßige Abnutzung und reduziert das Risiko, dass einzelne Stellen ausbleichen.
- Möglichst keine schweren Möbel auf Teppiche stellen. Falls sich eine Druckstelle gebildet hat, kann das meist mit Wasser und einer weichen Bürste behoben werden.

Gleitschutz unter der gesamten Teppichfläche ist empfehlenswert. Er verhindert nicht nur, dass man stolpert, sondern sorgt auch dafür, dass der Teppich schön glatt liegt. Das erleichtert das Staubsaugen. Dadurch, dass er fest aufliegt, wird auch die Abnutzung gemindert.

Dans le cas d'un tapis neuf

- Il est tout à fait normal qu'un tapis qui contient de la laine peluche, surtout lorsqu'il est neuf. Puis cela s'estompe avec le temps.
- Si un fil se détend, coupez-le à l'aide d'un ciseau, sans essayer de l'arracher.

Entretien

- Passez l'aspirateur sur le tapis à intervalles réguliers.
- Pour conserver une jolie forme au tapis, passez l'aspirateur dans le sens du poil. Passez votre main sur le tapis : si le poil se soulève et semble rugueux, c'est que vous le touchez dans le sens inverse du poil.

Si votre tapis reçoit une tache, essayez de la retirer au plus vite. Passez l'aspirateur et enlevez le maximum de la tache. Veillez à ne pas frotter, car dans ce cas, la tache pourrait s'étendre et pénétrer davantage à l'intérieur du tapis. De plus, cela pourrait abîmer le tapis. Si vous ne parvenez pas à retirer la tache, confiez le tapis à un nettoyeur professionnel.

Secouez le tapis et accrochez-le pour l'aérer plusieurs fois par an.

Avant de ranger le tapis pour une longue période, lavez-le et une fois sec, enrroulez-le dans du tissu, du papier ou tout autre matériau qui respire, à l'exception du plastique. Rangez votre tapis dans un endroit sec et tempéré.

Bon à savoir

- Tournez le tapis de temps à autre, afin de réduire l'usure ainsi que le risque de le voir se décolorer par le soleil.
- Evitez de poser des meubles lourds sur le tapis. Si vous remarquez des traces laissées par des pieds de meuble, vous

pouvez les retirer avec de l'eau et une brosse douce.

Nous vous recommandons d'utiliser une thi-baude anti-dérapante sur toute la surface du tapis. Non seulement cela empêche les gens de glisser sur le tapis, mais en plus celui-ci est maintenu bien en place, ce qui facilite aussi le passage de l'aspirateur et réduit l'usure.

Wanneer het vloerkleed nieuw is

- Het is normaal dat een vloerkleed dat wol bevat, gaat pluizen - vooral in het begin, later wordt dat minder.
- Wanneer garen loslaat, gebruik dan een schaar om het af te knippen, probeer het nooit los te trekken.

Reinigen

- Stofzuig het kleed regelmatig.
- Om het kleed mooi te houden bij voorkeur stofzuigen in de richting van de pool. Strijk met je hand langs het kleed, als de pool omhoog komt en stroef aanvoelt, strijk je tegen de poolrichting in.

Vuil en vlekken op het kleed dienen zo snel mogelijk te worden behandeld. Stofzuig of neem zoveel mogelijk van de vlek op. Nooit wrijven, dan kan de vlek zich verspreiden en dieper in het kleed dringen. De pool kan worden aangetast. Krijg je de vlek niet weg, laat het kleed dan professioneel reinigen.

Schud het kleed een paar keer per jaar uit en lucht het.

Wil je het kleed opbergen, zorg dan dat het schoon en helemaal droog is, en rol het op. Wikkel het kleed in stof, papier of ander ademend materiaal - gebruik geen kunststof. Bewaar het kleed in een koele, droge ruimte.

Goed om te weten

- Draai het kleed af en toe, dan slijt het minder en verbleekt het minder door zonlicht.
- Zet geen zware meubels op het kleed. Afdrukken in het kleed zijn weg te krijgen met water en een zachte borstel.

Gebruik bij voorkeur een ondertapijt (antislip) en leg het onder het hele kleed. Het

antislip ondertapijt voorkomt niet alleen dat iemand uitglijdt, het kleed blijft ook netjes op zijn plaats liggen, waardoor het gemakkelijker te zuigen is. Omdat het kleed stil ligt, vermindert ook de slijtage.

## Når tæppet er nyt

- Det er helt almindeligt, at et uldtæppe "fælder", især når det er nyt, og derefter mindre og mindre efterhånden som tiden går.
- Hvis luven løsner sig, skal du klippe den af med en saks. Forsøg aldrig at trække den af.

## Rengøring

- Støvsug tæppet jævnlgt.
- Støvsug tæppet i luvens retning for at holde det flot. Mærk efter med hånden – hvis luven rejser sig og føles ujævn, stryger du imod luvens retning.

Hvis tæppet får en plet, skal du fjerne den hurtigst muligt. Støvsug og tør så meget af pletten op, som du kan. Lad være med at gnide på pletten, da den kan brede sig og trænge dybere ind i tæppet. Luven kan også blive beskadiget. Hvis du ikke kan fjerne pletten, skal du overlade arbejdet til en professionel tæpperenser.

Ryst og hæng tæppet udenfor til luftning et par gange om året.

Hvis du skal gemme tæppet væk, skal du rengøre det og rulle det sammen, når det er tørt. Pak tæppet ind i stof, papir eller et andet åndbart materiale – brug ikke plast. Opbevar tæppet køligt og tørt.

## Godt at vide

- Vend tæppet jævnlgt, så det bliver slidt ensartet og ikke falmer i sollys.
- Placer ikke tunge møbler på tæppet. Hvis tæppet får trykmærker, kan de fjernes med vand og en blød børste.

Brug gerne skridsikkert underlag under hele tæppet. Det forhindrer, at nogen falder i tæppet, og samtidig holder det skridsikre underlag tæppet sikkert på plads, så det er

nemt at støvsuge. Når tæppet ligger fast, reduceres slidet.

## Þegar teppið er nýtt

- Það er alveg eðlilegt að ullarteppi fari úr hárum, sérstaklega þegar það er nýtt, svo dregur smátt og smátt úr því.
- Ef endi losnar þarf að klippa á hann með skærum. Reynið aldrei að toga í hann.

## Þrif

- Ryksugið teppið reglulega.
- Til að halda teppinu í góðu ásigkomulagi ætti að ryksuga það í áttina sem flosið liggur. Rennið hendinni yfir flosið - ef það rís og er hart viðkomu, ertu að strjúka á móti flosinu.

Ef kemur blettur á teppið ætti að reyna að fjarlægja hann sem fyrst. Ryksugið og þurrkið upp eins mikið og hægt er. Nuddið ekki því þá getur bletturinn dreifst og farið dýpra í teppið. Einnig getur flosið eyðilagst. Ef ekki tekst að fjarlægja blettinn ætti að láta fagmann um að hreinsa hann.

Hristið teppið og viðrið utandyra nokkrum sinnum á ári.

Áður en teppið er sett í geymslu ætti að hreinsa það og rúlla því svo upp þegar það er þornað. Vefjið því upp í efni, pappa eða annað efni sem andar - notið ekki plast. Geymið teppið á svölum og þurrum stað.

## Gott að vita

- Snúið teppinu reglulega til að jafna slit og koma í veg fyrir upplitun vegna sólarljóss.
- Setjið ekki þung húsgögn á teppið. Ef koma blettir eftir þunga hluti í teppið er hægt að fjarlægja þá með vatni og mjúkum bursta.

Notið helst stamt undirlag undir allt teppið. Það kemur ekki aðeins í veg fyrir að fólk detti, það heldur líka teppinu á sínum stað og gerir auðveldara að ryksuga það. Slit

minnkar einnig við að hafa teppið alltaf á sínum stað.

## Når teppet er nytt

- Det er helt normalt at et teppe som inneholder ull vil avgi noe lo, særlig når det er nytt, og deretter mindre og mindre med tiden.
- Dersom en garnende stikker ut, klipp den av med saks, forsøk aldri å trekke den ut.

## Rengjøring

- Støvsug teppet med jevne mellomrom.
- For å holde teppet i god form, støvsug med luggen. La hånden gli over teppet – dersom luggen reiser seg og føles ujevn, så stryker du mot luggen.

Dersom teppet får en flekk, forsøk å fjerne den så raskt som mulig. Støvsug og tørk bort så mye av flekken som mulig. Ikke gni på flekken, det får den til å trenge dypere ned i teppet. Det kan ødelegge luggen på et luggteppe. Dersom du ikke får bort flekken, bør du levere teppet til rens.

Rist og heng teppet til lufting utendørs et par ganger i året.

Hvis du ikke skal bruke teppet på en stund, vask det, la det tørke godt og rull det sammen. Pakk det inn i tøy, papir eller andre materialer som puster. Unngå plast. Det beste er å oppbevare teppet på et tørt og kjølig sted.

## Godt å vite

- Ved å rotere på teppene minimerer du både slitasje og fare for solbleking.
- Forsøk å unngå å plassere tunge møbler på tepper. Dersom du skulle få avtrykk fra møbelben på et teppe, kan du fjerne merkene med rent vann og en myk børste.

Vi anbefaler at du bruker et antiskliunderlag under hele teppet, for å være sikker

på at ingen sklir. Antiskliunderlaget bidrar også til at teppet ligger pent på plass, slik at det blir enklere å støvsuge. Når teppet ligger pent på plass, blir det også mindre slitasje.

## Uusi matto

- On normaalia, että villaa sisältävästä matosta lähtee nukkaa. Alussa nukkaa irtoaa enemmän, mutta ajan mittaan irtoavan nukan määrä vähenee.
- Jos matosta törröttää lanka, leikkaa se irti. Älä koskaan yritä vetää lankaa irti.

## Puhdistus

- Imuroi matto säännöllisesti.
- Jotta matto säilyisi siistinä, imuroi nukan suuntaisesti. Silitä mattoa kädellä: jos nukka nousee pystyyn ja tuntuu karhealle, silität vasten nukkaa.

Jos matto likaantuu, poista lika mahdollisimman nopeasti. Imuroi ja kuivaa tahraa niin paljon kuin mahdollista. Älä hankaa tahraa, koska silloin tahra leviää ja menee syvemmälle mattoon. Myös maton nukka voi vahingoittua liiasta hankaamisesta. Jos et saa tahraa poistettua, vie matto pesulaan.

Ravistele ja tuuleta mattoa muutaman kerran vuodessa.

Puhdista matto ennen varastointia. Varmista ennen rullaamista, että matto on täysin kuiva. Kääri matto kankaaseen, paperiin tai muuhun hengittävään materiaaliin. Älä pakkaa mattoa muoviin. Säilytä matto kuivassa ja viileässä paikassa.

## Hyvä tietää

- Vaihda maton paikkaa ja asentoa silloin tällöin, jotta matto ei kuluisi vain tietyistä paikoista ja jotta aurinko ei haalistaisi sitä.
- Älä sijoita raskaita huonekaluja maton päälle. Jos mattoon kuitenkin jää painaamia huonekaluista, saat ne pois vedellä ja pehmeällä harjalla.

Suosittellemme käyttämään mattojen alla

## När mattan är ny

- Det är normalt att en matta som innehåller ull luddar av sig - mer i början för att sedan avta med tiden.
- Om garn börjar lossna bör du använda en sax för att klippa av det, försök aldrig dra av det.

## Rengöring

- Dammsug mattan regelbundet.
- För att hålla mattan i gott skick bör du helst dammsuga i luggens riktning. Stryk handen längs mattan - om luggen reser sig och känns sträv, stryker du mot luggens riktning.

Får du smuts på mattan ska du behandla den så fort som möjligt. Dammsuga och torka bort så mycket du kan av fläcken. Gnid eller gnugga inte, då kan fläcken sprida sig och gå djupare ned i mattan. Luggen kan förstöras. Får du inte bort fläcken ska du alltid lämna in den till en professionell mattvätt.

Skaka och häng ut den för vädring några gånger per år.

Ska du ställa undan mattan så gör rent den, se till att den är helt torr och rulla sedan ihop den. Vira in mattan i tyg, papper eller annat material som andas - undvik plast. Förvara mattan i ett svalt och torrt utrymme.

## Bra att veta

- Roterar mattan då och då, så minskar du på både slitage och risken för att mattan bleks i solljus.
- Undvik att ställa tunga möbler på mattan. Skulle du få avtryck i mattan kan du få bort dem med vatten och en mjuk borste.

Använd gärna halkskydd och kom ihåg att

lägga det under hela mattan. Förutom att ett halkskydd förhindrar att någon halkar, håller sig mattan också stadigt på plats, vilket gör det lättare att dammsuga. Eftersom mattan ligger stilla minskar även slitaget.

## Když je koberec nový

- Je normální, že koberec obsahující vlnu pouští vlas, zejména pokud je nový. Postupem času tento proces ustává.
- Pokud se vlna uvolní, zastříhnete ji nůžkami, nikdy se ji nesnažte vytáhnout.

## Čištění

- Koberec pravidelně luxujte.
- Abyste koberec udrželi déle jako nový, luxujte po směru vláken. Přejeďte po koberci rukou - pokud se vlákna zdvihají a jsou na omak hrubá, pak to znamená, že po koberci přejíždíte proti směru vláken.

Když se na koberci objeví skvrna, snažte se ji odstranit co nejdříve. Prvně z ní vyluxujte a utřete tolik, kolik jde. Nemňte ji, protože pak se skvrna může rozšířit a proniknout hlouběji. Navíc se tak mohou poškodit vlákna. Pokud se vám skvrnu nepodaří vyčistit, obraťte se na čističe koberců.

Několikrát za rok koberec pověste a vytřepajte venku, aby provětral.

Než koberec uložíte, vyčistěte ho, a když je suchý, srolujte ho. Zabalte ho do látky, papíru nebo jiného prodyšného materiálu, nikdy ne do plastu. Uložte ho na chladné a suché místo.

## Užitečná informace

- Čas od času koberec pootočte, abyste snížili riziko obnošení nebo vyblednutí.
- Na koberec neumísťujte těžký nábytek. Pokud se koberec otlačí, lze postižená místa odstranit za použití vody a měkkého kartáče.

Pod celý koberec doporučujeme použít protiskluzovou podložku. Nejenže pak lidé po koberci neuklouznou, ale podložka ho také udrží pevně na místě, takže se bude snad-

něji luxovat. Sníží se také riziko obnošení nebo natržení.



## Con la alfombra nueva

- Es absolutamente normal que las alfombras de lana desprenda pelusa, en particular, cuando son nuevas, lo que irá en disminución con el paso del tiempo.
- Si se suelta algún hilo, córtalo con una tijera; nunca trates de arrancarlo.

## Limpieza

- Aspira la alfombra a intervalos regulares.
- Para conservar la alfombra en buena forma, aspirarla en la dirección del pelo. Pasa la mano por la superficie de la alfombra: si el pelo se levanta y resulta áspero al tacto, es que estás yendo contra la dirección del pelo.

Si la alfombra se ensucia, intenta limpiarla lo antes posible. Aspira y absorbe todo lo que puedas de la mancha con un paño. No frotes, porque si lo haces, la mancha puede extenderse y penetrar más profundamente en la alfombra. Además, podría dañarse su pelo. Si no consigues eliminar la mancha, déjasela a un profesional de la limpieza de alfombras.

Sacude y cuelga la alfombra en el exterior para que se airee unas cuantas veces al año.

Antes de guardar la alfombra, límpiala y, cuando esté seca, enróllala. Envuelve la alfombra en tela, papel u otro material que transpire; no uses plástico. Almacena la alfombra en un lugar fresco y seco.

## Información importante

- Gira la alfombra de vez en cuando, para reducir el desgaste y prevenir que decolore por exposición a los rayos del sol.
- No instales muebles muy pesados sobre la alfombra. Si en la alfombra se forman marcas de impresión, éstas pueden

eliminarse con agua y un cepillo suave.

Preferiblemente, usa una base antideslizante bajo toda la superficie de la alfombra. Aparte de resbalones, la base antideslizante evita que la alfombra se mueva, haciendo que te resulte más fácil pasar el aspirador. Y, como evita que la alfombra se mueva, también se reduce el desgaste.

## Quando il tappeto è nuovo

- È normale che un tappeto contenente lana perda della lanugine quando è nuovo, ma col passare del tempo smette.
- Se un filo si allenta, taglialo con le forbici: non cercare mai di tirarlo.

## Pulizia

- Passa regolarmente l'aspirapolvere sul tappeto.
- Per conservare il tappeto nelle migliori condizioni, passa l'aspirapolvere nella direzione delle fibre. Passa una mano sul tappeto: se il pelo si solleva e appare ruvido, significa che ti stai muovendo contropelo.

Se si forma una macchia sul tappeto, cerca di eliminarla immediatamente. Passa l'aspirapolvere e toglila la macchia il più possibile. Non strofinare, altrimenti la macchia potrebbe allargarsi, penetrare più in profondità nel tappeto e il pelo potrebbe danneggiarsi. Se non riesci a eliminare la macchia, rivolgiti a una lavanderia specializzata nella pulizia dei tappeti.

Scuoti e appendi il tappeto all'aria aperta più volte all'anno.

Prima di arrotolare e riporre il tappeto, puliscilo e lascialo asciugare completamente. Avvolgi il tappeto in un tessuto, nella carta o in un altro materiale traspirante: non usare la plastica. Conserva il tappeto in un luogo fresco e asciutto.

## Utile da sapere

- Per ridurre l'usura e il rischio di scolorimento causato dalla luce del sole, ruota il tappeto di tanto in tanto.
- Non appoggiare mobili pesanti sul tappeto. Se si formano delle impronte sul tappeto, eliminale con acqua e una spazzola morbida.

È consigliabile usare un antiscivolo delle stesse dimensioni del tappeto: previene il rischio che qualcuno scivoli e tiene fermo il tappeto, riducendo l'usura e facilitando la pulizia con l'aspirapolvere.

## Amikor a szőnyeg új

- Teljesen normális, ha a szőnyeg hullajtja a szálait, amikor új - ez fokozatosan abbamarad.
- Ha a fonál kijön, vágd le egy ollóval, soha ne próbáld kihúzni.

## Tisztítás

- A szőnyeget porszívózd ki bizonyos időközönként.
- A szálirányba porszívózd, így megtartja formáját. A kezddel is simíthatod, ha úgy érzed, a szálak eldeformálódtak és durva érzésűek.

Ha a szőnyeg koszos lesz, próbáld meg minél előbb eltávolítani a foltot. Porszívózd ki és töröld le a szőnyeget. Ne dörzsöld, mert ezzel a piszok csak még mélyebbre kerül, a szálak pedig megsérülhetnek. Ha nem sikerül eltávolítanod a foltot, vidd el egy tisztítóba a szőnyeget.

Évente párszor rázd ki, és tedd ki kültérre levegőzni.

Mielőtt elraknád, tisztítsd ki, és ha megszáradt, tekerd fel. Csomagold be valamilyen jól szellőző anyagba, például textil vagy papír - ne használd műanyagot erre a célra. A szőnyeget mindig száraz, hűvös helyen tárold.

## Jó tudni

- A szőnyeget időről időre fordítsd meg, illetve forgasd.
- Ne tegyél rá nehéz bútorokat. Ha bármely bútor megnyomja, vízes, puha kefével keféld át.

Használd csúszásgátló alátétet a teljes szőnyeg alá. Azon kívül, hogy csúszásgátlóvá teszi a szőnyeget, biztosan a helyén is tartja, könnyebben tudod porszívózni is. Így tovább élvezheted a szép szőnyegedet.

## Gdy dywan jest nowy

- To zupełnie normalne, że dywan z dodatkiem wełny może gubić włos, szczególnie gdy jest nowy. Zjawisko to z czasem staje się mniej intensywne.
- W przypadku poluzowania się nici, należy obciąć je nożyczkami. Nigdy nie wolno ich wyciągać.

## Czyszczenie

- Regularnie odkurzaj dywan.
- Chcąc utrzymać produkt w dobrym stanie, odkurzaj go zgodnie z kierunkiem włosa. Przesuń dłonią po dywanie - jeżeli jest szorstki i podnosi się, poruszysz dłonią w kierunku przeciwnym do kierunku włosa.

Gdy na dywanie pojawi się kurz lub plamy, spróbuj usunąć zabrudzenie tak szybko, jak to tylko możliwe. Odkurz i wytrzyj jak największą część plamy, jednak nie szoruj dywanu, ponieważ grozi to jego penetracją przez zabrudzenie. Co więcej, możesz w ten sposób zniszczyć włos. Jeżeli nie uda Ci się usunąć plamy, pozostaw to zadanie specjalistycznej firmie czyszczącej dywany.

Kilka razy w roku wytrzep i wywieś dywan na zewnątrz dla przewietrzenia.

Przed przechowywaniem dywanu przez dłuższy okres wyczyść go i zroluj po wyschnięciu. Owiń też produkt tkaniną, papierem lub innym oddychającym materiałem - nie używaj do tego celu plastiku. Przechowuj dywan w chłodnym, suchym miejscu.

## Dobrze wiedzieć

- Od czasu do czasu obracaj dywan, aby zmniejszyć tempo jego zużycia się oraz aby ograniczyć ryzyko wypłówienia kolorów pod wpływem światła słonecznego.
- Nie stawiaj na dywanie ciężkich mebli.

Odciski ich nóg można usunąć z dywanu za pomocą wody i miękkiej szczotki.

Pod całym dywanem najlepiej zastosować podkładkę antypoślizgową. Nie tylko zwiększy ona bezpieczeństwo osób chodzących po nim, ale także utrzyma produkt pewnie na miejscu oraz ułatwi jego odkurzanie. Gdy dywan leży nieruchomo, zmniejsza się tempo jego zużycia.

## Kol kilimas naujas

- Paprastai, visi kilimai, kurių sudėtyje yra vilnos, šiek tiek šeriasi, ypač nauji. Vėliau jie šeriasi vis mažiau.
- Jei matote ištrauktą verpalų galiuką, nukirpkite jį. Jokiu būdu netraukite.

## Valymas

- Pastoviai valykite kilimą dulkių siurbliu.
- Kad išsaugotumėte kilimo formą, dulkių siurblio šepetėliu braukite „pagal plauką“. Perbraukite ranka, jei plaukeliai pasišiaušę ir šiurkštūs, vadinasi, braukiate „prieš plauką“.

Purvą ir dėmes valykite nedelsiant. Valykite dulkių siurbliu ir šluoste, kiek įmanoma. Netrinkite, nes dėmės gali išsiplėsti ir prasiskverbti giliau į kilimą arba sugadinti jo paviršių. Jei dėmių išvalyti nepavyksta, kreipkitės į profesionalius kilimų valytojus.

Išpurtykite ir pakabinkite kilimėlį lauke vėdintis kelis kartus per metus.

Jei nenaudosite, kilimą išvalykite, palikite visiškai išdžiūti ir tik tada susukite. Suvyniokite kilimėlį į audeklą, popierių ar kitą orui laidžią medžiagą - nenaudokite plastiko. Laikykite vėsioje, sausoje vietoje.

## Naudinga žinoti

- Kad dėvėtūsi tolygiai ir nebluktų saulėje, retkarčiais pasukite kilimą.
- Nestatykite ant jo sunkių baldų. Jei liks įspaudos, jas galima panaikinti vandeniui ir minkštu šepetėliu.

Rekomenduojame naudoti neslystantį pagrindą po visu kilimu. Be to, kad žmonės nepaslytų, šis pagrindas dar sulaukys kilimėlį vienoje vietoje, mažiau dėvės ir bus lengviau jį valyti dulkių siurbliu.

## Quando o tapete é novo

- É perfeitamente normal que um tapete largue pêlo, sobretudo quando é novo, e que vá largando menos com o passar do tempo.
- Caso se soltem fios, corte-os com uma tesoura; nunca o tente puxar.

## Limpeza

- Aspire o tapete regularmente.
- Para manter o tapete nas melhores condições, aspire na direcção dos pêlos. Passe a sua mão pelo tapete – se sentir os pêlos ásperos e a levantarem-se, então está na direcção contrária à do pêlo.

Se o tapete tiver uma nódoa, tente removê-la imediatamente. Aspire e limpe a nódoa o mais rapidamente possível. Não esfregue pois, se o fizer, a nódoa pode alastrar e penetrar em profundidade no tapete. Além disso pode danificar o pêlo. Se não conseguir remover a nódoa, leve-o a um especialista em limpeza de tapetes.

Sacuda e pendure o tapete no exterior, algumas vezes por ano, para arejar.

Antes de guardar o tapete, limpe-o e quando estiver seco, enrole-o. Embrulhe o tapete em tecido, papel, ou outro material respirável - não use plástico. Guarde o tapete num local fresco e seco.

## Informação importante

- Para reduzir o desgaste e o risco de desbotar com o sol, rode o tapete de vez em quando.
- Não coloque móveis pesados em cima do tapete. Se o tapete apresentar marcas, pode removê-las com água e uma escova suave.

Utilize, de preferência, um tapete anti-

-deslizante por baixo do tapete. Para além de evitar deslizes, mantém o tapete firmemente no sítio, reduzindo o desgaste e tornando-o mais fácil de aspirar. E como o tapete fica fixo, o risco de se desgastar e danificar é reduzido.

Când covorul este nou

- Este normal ca un covor ce conține lână să lase păr, mai ales atunci când este nou și din ce în ce mai puțin odată cu trecerea timpului.
- Dacă firele se slăbesc, taie-le cu o foarfecă; nu încerca niciodată să tragi de ele.

Curățarea

- Aspiră covorul la intervale de timp regulate.
- Pentru a menține covorul în cea mai bună formă, aspiră-l în direcția fibrelor. Trece mâna pe deasupra covorului, iar dacă fibrele opun rezistență, înseamnă că ăi cureți în direcția greșită.

Murdăria și petele trebuie îndepărtate cât de repede posibil. Aspiră și șterge cât de mult poți. Nu freca, deoarece pata se poate întinde sau intra mai adânc în covor. Astfel, suprafața covorului sau fibrele se poate deteriora. Dacă nu poți îndepărta pata, atunci du covorul la o curățătorie.

Scutură și lasă covorul afară pentru aerisire de câteva ori pe an.

Înainte de a depozita covorul, curăță-l și lasă-l să se usuce complet înainte de a-l rula. Împachetează-l în material textil, hârtie sau alt material poros – nu folosi plastic. Depozitează covorul într-un loc răcoros și uscat.

Bine de știut

- Pentru reducerea uzurii și a decolorării, întoarce covorul de pe o parte pe alta.
- Nu amplasa mobilierul cu greutate mare pe covor. Dacă apar urme pe covor, acestea pot fi îndepărtate cu apă, folosind o perie moale.

De preferat, folosește o folie anti-derapan-

tă sub covor. Previne alunecarea persoanelor, dar și menținerea covorului în același loc, reducând uzura și făcându-l mai ușor de aspirat. Și, pentru că stă la locul lui, covorul se uzează mult mai greu.

Keď je koberec nový

- Je úplne normálne a prirodzené, že vlnený koberec púšťa kúsky vlny a plzne, hlavne, keď je nový, postupom času je ich menej a menej.
- Ak sa vlákno uvoľní, odstráňte ho nožnicami; nikdy vlákno neskúšajte odtrhnúť.

Čistenie

- Vysávajte koberec v pravidelných intervaloch.
- Na udržanie koberca v dobrom stave, vysávajte v smere vlákna. Prejdite po koberci rukou – ak sa vlákna zdvíhajú a sú na dotyk drsné, prechádzate proti smeru vlákien.

Ak vznikne na koberci škvrna, pokúste sa ju odstrániť čo najskôr. Vysajte a utrite škvrnu, ako je najviac možné. Nedrhňte škvrnu, pretože by ste ju mohli rozšíriť a špina by mohla preniknúť hlbšie do vlákna koberca. Navyše by ste mohli poškodiť vlákno. Ak sa vám škvrnu nepodarí odstrániť, prenechajte jej odstránenie profesionálnemu čističovi kobercov.

Vyprášte a preveste koberec von na vyvetranie zopár ráz ročne.

Pred uskladnením koberec vyčistite a suchý ho zrolujte. Zabalte koberec do textilu, papiera alebo iného priedušného materiálu – nepoužívajte plastové obalové materiály. Uskladnite koberec na chladnom, suchom mieste.

Dobre vedieť

- Otočte koberec z času na čas, aby ste znížili opotrebenie a riziko vyblednutia farby od slnka.
- Neodporúča sa umiestňovať na koberec ťažký nábytok. Ak vzniknú na koberci odtlačky nábytku, môžete ich odstrániť

vodou, s použitím jemnej kefy.

Pokiaľ je možné, použite protišmykovú podložku pod celý koberec. Okrem zabránenia pošmyknutiu, protišmyková podložka pomáha udržať koberec na mieste, a tým uľahčuje vysávanie. A tiež znižuje opotrebovanie koberca.

## Докато килимът е нов

- Напълно нормално е килим, съдържащ вълна, да се скубе, особено когато е нов. С времето това постепенно намалява и спира.
- Ако преждата се разнищи, отрежете я с ножица; никога не се опитвайте да я издърпате.

## Почистване

- Почиствайте редовно с прахосмукачка.
- За да поддържате добрия вид на килима, издухвайте с прахосмукачка по посока на влакната. Прокарайте ръка по килима, ако влакната му се надигнат и са остри, значи прокаравате ръка в посока обратна на тяхната.

Замърсяването и петната трябва да бъдат отстранявани възможно най-бързо. Почистете и забършете възможно най-добре. Не търкайте, по този начин петното може да се разнесе и да проникне по-дълбоко в килима, а повърхността може да се повреди. Ако не успеете да премахнете петното, занесете килима на професионално почистване.

Изтърсвайте и изнасяйте килима навън, за да се проветри, няколко пъти годишно.

Преди да го приберете, почистете и оставете да изсъхне напълно, а после го навийте. Увийте го с плат, хартия или друг дишащ материал - не използвайте найлон. Съхранявайте килима на сухо, хладно място.

## Добре е да знаете

- Завъртайте килима от време на време, за да избегнете износването и риска от избеляване на слънчева светлина.
- Не поставяйте тежки мебели върху него. Ако по килима останат следи

от мебелите, те могат да се заличат с вода и мека четка.

Препоръчително е да поставите подложка против хлъзгане под целия килим. Освен че предотвратява хлъзгането, тя придържа килима на място, намалява износването и улеснява почистването с прахосмукачка.

## Kada je tepih nov

- Potpuno je normalno da se vuneni tepih troši, posebice kada je novim, a zatim s vremenom sve manje.
- Ako se pređa opusti, odrežite je škaricama, nikada je ne izvlačite.

## Čišćenje

- Redovito usisavajte tepih.
- Kako bi tepih zadržao dobar oblik, usisavajte u smjeru vlakana. Predite rukom preko tepiha – ako se flora podiže i ako je gruba, tada usisavajte u suprotnom smjeru od flore tepiha.

Odmah odstranite prljavštinu i mrlje. Usisavajte i prebrišite tepih što je više moguće. Ne ribajte tepih, jer se tako mrlja može proširiti i prodrijeti dublje u tepih ili se može oštetiti površina tepiha. Ako ne odstranite mrlju, tepih odnesite na kemijsko čišćenje tepiha.

Nekoliko puta godišnje protresite i objesite tepih na otvoreno radi prozračivanja.

Prije spremanja, očistite tepih. Tepih mora biti potpuno suh prije nego ga zarolate. Tepih umotajte u tkaninu, papir ili drugi prozračni materijal – ne koristite plastiku. Tepih spremite na hladno, suho mjesto.

## Dobro je znati

- Povremeno zarotirajte tepih, kako bi smanjili trošenje i rizik gubljenja boja na suncu.
- Ne stavljajte teški namještaj na tepih. Ako tepih ima otiske, možete ih odstraniti vodom i mekom četkom.

Preporuča se korištenje podloge protiv sklizanja ispod cijelog tepiha. Osim što sprječava sklizanje ljudi, podloga drži tepih na mjestu, tako da ga je i lakše usisavati. A i kada se tepih ne pomiče, smanjuje se

trošenje tepiha.

Όταν το χαλί είναι καινούριο

- Είναι απόλυτα φυσιολογικό να βρείτε σε ένα χαλί χνούδια μαλλιού, ειδικά όταν το χαλί είναι καινούριο, τα οποία θα μειωθούν με το πέρασμα του χρόνου.
- Αν κάποιες κλωστές βγουν από τη θέση τους μην τις τραβήξετε, απλά κόψτε τις με ένα ψαλίδι.

Καθαρισμός

- Σκουπίζετε το χαλί ανά τακτά χρονικά διαστήματα.
- Για να διατηρήσετε το χαλί σε καλή κατάσταση, να το σκουπίζετε ακολουθώντας την κατεύθυνση των ινών του. Περάστε το χέρι σας πάνω από το χαλί. Αν νιώθετε το χαλί είναι τραχύ και οι ίνες του σηκώνονται, τότε χαϊδεύετε το χαλί από την αντίθετη κατεύθυνση.

Η βρωμιά και τα σημάδια πρέπει να αφαιρούνται το συντομότερο δυνατόν. Σκουπίστε, στεγνώστε το και μην το τρίβετε, επειδή το σημάδι μπορεί να απλωθεί, να διεισδύσει περισσότερο στην επιφάνεια του χαλιού και να το καταστρέψει. Αν δεν μπορείτε να αφαιρέσετε το σημάδι, εμπιστευθείτε το στους επαγγελματίες.

Αερίστε το χαλί σας σε εξωτερικό χώρο μερικές φορές το χρόνο.

Πριν την αποθήκευση καθαρίστε το και αφήστε το να στεγνώσει εντελώς, πριν το μαζέψετε. Τυλίξτε το σε ύφασμα, χαρτί ή άλλο υλικό που αναπνέει. Μην χρησιμοποιήτε πλαστικό. Αποθηκεύστε το σε δροσερό, στεγνό μέρος.

Είναι καλό να γνωρίζετε

- Για να μειώσετε τη φθορά ή το ξεθώρισμα των χρωμάτων από το φως του ηλίου, αλλάζετε μεριά στο χαλί ανά διαστήματα.
- Μην τοποθετείτε βαριά αντικείμενα

πάνω στο χαλί. Αν παρατηρήσετε σημάδια, μπορείτε να τα αφαιρέσετε με νερό και μαλακή βούρτσα.

Χρησιμοποιήστε κατά προτίμηση μια αντιολησθητική επιφάνεια κάτω από το χαλί. Με αυτό τον τρόπο αποφεύγετε τον κίνδυνο πεσίματος, κρατάτε το χαλί στη θέση του, καθαρίζετε εύκολα και μειώνεται η φθορά του χαλιού.

Когда ковер новый

- Ковры, в составе которых есть шерсть, обычно линяют, особенно, когда они новые. Это нормально, и со временем ковер будет линять меньше.
- Если ворсинка вылезла, отрежьте ее ножницами, не пытайтесь выдернуть ворс.

Уход

- Ковер необходимо регулярно чистить пылесосом.
- Для сохранения внешнего вида чистите ковер по направлению волокон.

Если на ковер попала грязь, или образовалось пятно, сразу очистите его пылесосом. Не трите ковер, так как пятно может больше впитаться в ковер. При этом также может повредиться ворс. Если Вам не удалось очистить пятно, воспользуйтесь услугой профессиональной чистки ковров

Несколько раз в год выбивайте и проветривайте ковер на улице.

Убирая ковер на хранение, вычистите его и дайте полностью высохнуть. Скатанный в рулон ковер заверните в ткань, бумагу или другой пропускающий воздух материал. Не используйте в качестве упаковки пластик. Храните ковер в сухом прохладном месте.

Полезная информация

- Время от времени меняйте расположение ковра, чтобы сократить износ и риск выцветания на солнце.
- Не ставьте тяжелую мебель на ковер. Если на ковре появились вмятины, их можно удалить с помощью воды и мягкой щетки.

Под ковер рекомендуется класть проти-

воскользящую подстилку. Ковер не будет скользить, его легче чистить пылесосом. Подстилка также сокращает износ ковра.

Kada je tepih nov:

- Za nove tepihe je sasvim normalno da se ćebaju ali vremenom je to sve manje i manje.
- Ako se izvuče nit, preseccite je makazama, nemojte je izvlačiti.

Čišćenje:

- Redovno usisavajte tepih.
- Održavajte tepih u dobrom stanju i ususavajte ga u smeru tkanja. Pređite rukom preko tepiha – ukoliko su niti uspravljene i na dodir grube, onda usisavajte u suprotnom smeru.

Ukoliko je tepih zaprljan, pokušajte da ga očistite čim pre. Usisajte i očistite tapakajući što više možete. Nemojte trljati, time ćete samo proširiti fleku i prodreće dublje u tepih, štaviše, oštetićete niti. Ako ne uspete da očistite tepih prepustite čišćenje profesionalcima.

Protresite i prozračite tepih nekoliko puta u toku godine.

Pre nego što odložite tepih, očistite ga, operite i kada je potpuno suv, zarolujte. Umotajte tepih u tkaninu, papir ili porozni materijal – nemojte koristiti najlon ili plastiku. Odložite tepih na hladno i suvo mesto.

Dobro je da znate:

- S vremena na vreme okrećite tepih da bi umanjili habanje i izbleđivanje usled sunca.
- Nemojte ostavljati težak nameštaj na tepihu. Ako na tepihu ostanu udubljenja, odstranite ih vodom i mekom četkom.

Poželjno je da postavite štitnik protiv klizanja ispod celog tepiha. Pored toga što će sprečiti proklizavanje, štitnik drži tepih čvrsto na mestu i omogućava vam lakše

čišćenje. A kako je tepih čvrsto na mestu manje se haba.

Nova preproga

- Povsem normalno je, da je v novi preprogi še nekaj ostankov odstrižene volne, a to samo na začetku, kasneje je tega vse manj.
- Če vidite potegnjeno vlakno, ga odrežite s škarjami, nikar ga ne vlecite ven.

Čišćenje

- Preprogo redno sesajte.
- Če želite, da bo obdržala lepo obliko, jo sesajte v smeri vlaken. Z roko narahlo pogladite preprogo. Če se vlakna postavijo pokonci in so groba na dotik, pomeni, da gladite v smer proti vlaknom.

Če se na preprogi pojavi madež, ga skušajte čim prej odstraniti. Mesto madeža čim bolje posesajte in obrišite. Ne drgnite, saj se lahko madež pri tem razširi in prodre globlje v preprogo. Predvsem pa se lahko poškodujejo vlakna. Če madeža kljub vsemu ne morete očistiti sami, ga nesite v čistilnico.

Nekajkrat letno preprogo stresite in jo obesite zunaj, da se prezračí.

Praden preprogo spravite, jo očistite in jo, ko je suha, zvijte. Zavijte jo v tkanino, papir ali drug material, ki diha – ne uporabite folij. Shranite jo na hladnem in suhem mestu.

Dobro je vedeti

- Preprogo občasno zarotirajte, da preprečite obrabo ali obledelost na izpostavljenih mestih.
- Na preprogo ne postavljajte težkega pohištva. Če na preprogi ostanejo odtisi, jih lahko odstranite z vodo in mehko ščetko.

Priporočamo uporabo protizdrsne podloge, ki jo položite pod celo preprogo. Poleg tega,

da preprečuje, da bi vam preproga zdrsnila pod nogami, jo drži na mestu, zaradi česar jo je lažje sesati. S tem, ko je preproga trdno ne mestu, pa zmanjšate tudi samo obrabo.

## Halı yeniiken

- Bir halının özellikle de yeniiken tüylenmesi kesinlikle normal bir durumdur, zamanla bunlar azalacaktır.
- Eğer iplikleri gevşerse, makas ile kesiniz; kesinlikle çekerek kopartmayınız.

## Temizlik

- Halıyı düzenli olarak elektrikli süpürge ile süpürünüz.
- Şeklini korumak için halıyı, tüyleri yönünde süpürünüz. Elinizi halının üzerinde gezdiriniz, eğer tüyler kabarıyor ve sert bir şekilde hissediliyorsa, tüylerin yönündesiniz demektir.

Halı üzerinde kir lekesi oluşursa en kısa zamanda çıkartılmalıdır. Lekeyi çıkarmak için yapabildiğiniz kadar süpürüp siliniz. Ovmayınız, çünkü leke etrafa dağılarak ya da halının içine işleyerek halıya zarar verebilir. Lekeyi çıkaramazsanız profesyonel bir halı yıkama yardımı alınız.

Yılda birkaç kez halıyı havalanması için silkeleyip dışarıya asınız.

Halıyı rulo yapıp saklayacaksanız, önce temizleyip iyice kurummasını bekleyiniz. Halıyı kumaş, kağıt ya da hava alabileceği bir materyal ile sarınız, plastik kullanmayınız. Halıyı kuru ve serin bir yerde muhafaza ediniz.

## Bilmekte fayda var

- Güneş ışığından dolayı solup eskimesini önlemek için sık sık halının yerini değiştiriniz ya da yönünü çeviriniz.
- Halının üzerine ağır mobilyalar yerleştirmeyiniz. Halı üzerinde leke olursa, su ve yumuşak bir fırça ile çıkarılabilir.

Tercihen, halının altında tüm halıyı kaplayacak bir halı kaydırmaz kullanılabilir. İnsanların kayıp düşmesini engellediği gibi

halının yerinde sabit kalmasını sağlayarak kolayca yıpranmasını da önler aynı zamanda süpürme işlemini de kolaylaştırır.

عندما تكون السجادة جديدة  
—من الطبيعي تماماً أن السجادة التي تحتوي على الصوف تتساقط منها شعيرات، خاصة، عندما تكون جديدة، ثم يقل شيئاً فشيئاً مع مرور الزمن.  
—إذا ارتخت خيوط الغزل، فصّيها بمقص، ولا تحاولي سحبها مطلقاً.

## التنظيف

—نظّفي السجادة بمكنسة كهربائية على فترات منتظمة.  
—لإبقاء السجادة في حالة جيدة، نظّفي بنفس اتجاه الوبر. مرري يدك على السجادة – إذا كان الوبر يرتفع و يبدو خشن الملمس، فإنك تنظّفين بعكس اتجاه الوبر.

إذا اتسخت السجادة ببقعة، حاولي إزالتها بأسرع ما يمكن. نظّفي بالمكنسة الكهربائية وأمسحي البقعة قدر المستطاع. لا تفرّكيها، لأنك إذا فعلت ذلك، يمكن للبقعة أن تنتشر وتتغلغل عميقاً داخل السجادة. علاوة على ذلك، فقد ي تلف الوبر. إذا لم تتمكني من إزالة البقعة، دعها لمنظف سجاد محترف.

أنفضي السجادة وعلقها خارج الغرفة للتهوية لبضع مرات في السنة.

قبل تخزين السجادة، نظّفيها، وعندما تجف، لفيها. علّفي السجادة بقماش، ورق أو مادة أخرى جيدة التهوية – لا تستخدم البلاستيك. احفظي السجادة في مكان بارد وجاف.

## من المفيد معرفته

—أديري السجادة من وقت لآخر، للحد من البلى وحتى لا يبهت لونها من ضوء الشمس.  
—لا تضعي أثاث ثقيل على السجادة. إذا ظهرت آثار الضغط على السجادة، فيمكنك إزالتها بالماء، باستخدام فرشاة ناعمة.

من الأفضل أن تضعي مفروش غير زلق تحت كامل السجادة. وبالإضافة إلى أن المفروش سيمنع انزلاق الناس، فإنه سيثبت السجادة في مكانها، مما يسهل تنظيفها بالمكنسة الكهربائية. وطالما تبقى السجادة ثابتة في مكانها، سيقبل البلى نتيجة الاستعمال.



